

PUBLICATIONS

a) Monographs

2023. « *Entré en tant que cousin, sorti en tant que gendarme* ». Visa Balladur, Kwassa Kwassa, (Im)mobilité et Géopoét(h)ique relationnelle aux Comores. Leiden, Boston. Brill (Open Access ['Entré en tant que cousin, sorti en tant que gendarme' – Visa Balladur, Kwassa Kwassa, \(im\)mobilité et géopoét\(h\)ique relationnelle aux Comores | Brill](#))

2014. *Transgression in Swahili-Narrative Fiction and its Reception*. Berlin: Lit-Verlag.

2010. *Stylistic Features in Balisidya's Short Stories*. München: Grin.

b) Translations

2013. Xavier Garnier, *The Swahili Novel: Challenging the Idea of 'Minor Literature'*, trans. Rémi Armand Tchokothe & Frances Kennett. Woodbridge & Rochester: James Currey.

c) Edited Volumes

2022. (with H. Mühlpfarrer). *Just... Doing African Comparative LiteratureS, Stichproben, Vienna Journal of African Studies* 42.

2019. *Études Littéraires Africaines* 46. *Qui a peur de la littérature wolof ?* Metz: Association pour l'Étude des Littératures Africaines et le Centre « Écritures » de l'Université de Lorraine.

2017. (with B. Malela & L. Rasoamanana). *Les Littératures francophones de l'archipel des Comores*. Paris: Editions Classiques Garnier.

2015. (with I. Turner). *The Political Economy of Contemporary Aesthetic Production: a Focus on the Breach between Text and Contexts. Critical Arts, South North Cultural and Media Studies* 24/4. Oxon & Pretoria: Routledge and Unisa Press.

2012. (with E. Rothmaler & H. Tourneux). *Man and Health in the Lake Chad Basin. L'homme et la Santé dans le Bassin du Lac Tchad*. Actes du Colloque MEGA-TCHAD 2010. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.

d) Articles in Peer-Reviewed Journals

2022. "Out of their terrible stories comes beauty and that beauty comes to a world that has once upon the time betrayed them." Interview with Hope Azeda. *Stichproben, Vienna Journal of African Studies* 42, 79-86.

https://doi.org/10.25365/phaidra.362_06

2021. "Mariama Bâ et Djaili Amadou Amal: Une si Longue Lettre des (Im)patientes." *Hybrida* 2, 201–224.

<https://doi.org/10.7203/HYBRIDA.2.20603>

2020. "Kiswahili Literature in Crisis." *South African Journal of African Languages*, 40/1, 1-10.
<https://doi.org/10.1080/02572117.2019.1672338>

2020. "Le petit Mahorais apprend à écrire de droite à gauche à l'école coranique. Ensuite de gauche à

- droite avec l'alphabet Latin ". Entretien avec l'écrivain mahorais Nassur Attoumani, apropos [Perspektiven auf die Romania] 4, 132-140.
[doi:10.15460/apropos.4.1528](https://doi.org/10.15460/apropos.4.1528)
2020. "(au)tour de Mayotte. " Mayotte à la dérive en dialogue avec quelques œuvres littéraires, apropos [Perspektiven auf die Romania] 4, 111-119.
[doi: 10.15460/apropos.4.1527](https://doi.org/10.15460/apropos.4.1527)
2019. "Archiving Collective Memories and (Dis)Owning." *Afrika Focus*, 32/1, Special Issue, ed. Daniela Merolla on behalf of the International Society for the Oral Literatures of Africa, 171-181.
<https://doi.org/10.21825/af.v32i1.11792>
2019. (with BB. Diop). "L'Histoire est un éternel recommencement et presque toujours pour le pire. *Études Littéraires Africaines* 46, 107-112.
2018. " 'Sci-en-ti-fi-que-ment, c'est la France, la France qui a un mort entre les mains' : Le référent spatial et la 'migration' dans *Autopsie d'un Macchabée*." *French Studies in Southern Africa*, 48, 211-230.
2018. " 'Balladur Visa' or 'Visa of Death'? Questioning 'Migration' to Europe via the Comoros Archipelago." *Journal of Identity and Migration Studies* 12/2, 60-80.
2015. "Globalectical Swahili Literature." *Journal of African Cultural Studies* 27/1. (Special Issue: *Literatures in African Languages*), 30-39.
<https://doi.org/10.1080/13696815.2014.962489>
2014. "Kiswahili et Globalisation Culturelle." *Les Annales de L'Université de Mbuji-Mayi* 4, 26-45.
2010. "New Imagery and Transcendence of Space in the Swahili Novel." *Kiswahili* 71, 75-83.

e) Articles in Peer-Reviewed Collective Volumes

2023. (Dés)habiller la langue : Écriture décoloniale de la « migration » vers Mayotte. *Écritures contemporaines de la migration. Frontières, passages, errances, tragiques*. Anne Schneider, Magali Jeannin, Yann Calvet, Marie Cleren (dirs.). Peter Lang: Bruxelles, Berlin, Bern, New York, Oxford, Warszawa, Wien, 299-317.
2022. Le Franç(h)ais en Mode DésappartenUance dans *Les Démons de l'Aube. Le français et ses usages dans l'espace francophone. Créativités langagières et identités socio-discursives. En Hommage à Musanji Mwatha Ngalasso, Professeur émérite à l'université Bordeaux Montaigne*. Barry, Alpha & Chadli, Yamna Abdelkader (dirs.). Presses Universitaires de Bordeaux, 405-416.
2019. "Le Camfranglais et la camerounité diasporique relationnelle en Allemagne". In: *Le camfranglais dans le contexte migratoire du monde global. Nouvelles tendances et perspectives sociolinguistiques*, ed. Sabrina Machetti & Raymond Siebetchu. Paris: L'Harmattan (séries Espaces discursifs), 139-153.
2017. (with N. Nassenstein). "From Home to Home: African Urban Youth Languages in the Diaspora." In: *Proceedings of the 8th World Congress of African Linguistics Kyoto 2015*, ed. Kaji Shigeki. Tokyo: Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, 313-329.
2017. "The Mediation of Afrophone Literature as Development Agency." In: *Revisiting African Studies in a Globalised World*, ed. Albert Awedoba et al. Sakomono: Smartline, 211-221.
2015. "Quand l'auteur « tue » le critique ! L'autocritique chez deux auteurs swahili." In: *La Question de l'auteur en littératures africaines*, Actes du 14^{ème} congrès de l'Apela à Aix-la-Chapelle, 22 au 24 septembre 2011, ed. C. Mazauric & A. Begenat-Neuschäfer. Frankfurt: Peter Lang, 163-171.
2011. "Des mots 'locaux' pour décrier le mal 'global'. Réponse d'un roman swahili à la mondialisation." In: *Actes du colloque « L'imaginaire linguistique dans les discours littéraires, politiques et médiatiques en Afrique »*. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux, 367-377.

2009. (with D. Ibrizimow). "Diffusion spatiale des mots et contacts entre locuteurs à l'ouest du lac Tchad." In: *Migrations et Mobilité dans le Bassin du Lac Tchad*. Actes du XIIIème Colloque International du Réseau Méga-Tchad. Marseille: Institut de Recherches pour le Développement, 627-638.

f) Book Reviews

2023. Une poét(h)ique d'accompagnement de Corps Errants, Cœurs Malades. La Double Peine. A propos du livre du cardiologue-Poète Anssoufouddine Mohamed. In: *Africultures*, February 10, 2023, [Une poét\(h\)ique d'accompagnement de Corps Errants, Cœurs Malades. La Double Peine | Africultures](#) (reviewed)
2018. James Michira. *The Politics of School Texts. The Struggle for the Literary Canon in Kenya*. In: *Asian Journal of African Studies*, 44, 121-129. (reviewed).
2016. Raphaël Thierry. *Le marché du livre africain et ses dynamiques littéraires. Le cas du Cameroun*. In: *Études Littéraires Africaines* 42, 236-238. (reviewed).

g) Public Humanities Publications

2024. (with Laura Kisser): Ein Ort ist (k)eine Heimat: Österreich in Texten afrikanisch-diasporischer literarischer Stimmen. In: Wienzeile: (In Print)
- 2024 [Black History Month III: African Voices Matter – I. M. Hamid, C. Mugiraneza, R. A. Tchokothe \(youtube.com\)](#)
2023. A plea for an *Angelo Soliman Visa* for African Arti(vi)sts. In: UNESCO TALK: RETHINKING CULTURAL POLICY. Learning from International Experience. Austrian Commission for Unesco, A DOCUMENTATION of the UNESCO Talk on 13 December 2022. With analytical reports by experts from the fields of arts, culture, and science, 32-33.
[Publikation UNESCO TALK KULTURPOLITIK NEU DENKEN Aus internationalen Erfahrungen lernen](#)
2021. Abdulrazak Gurnah: After Years, the Literature Nobel Returns to Africa - [Abdulrazak Gurnah: After Years, The Literature Nobel Returns to Africa \(vidc.org\)](#), December 2021.
2019. A European Border in Africa: the Comoros in the focus of literary criticism. In: *Spektrum*. Vol. 15/2 (November 2019). 78-82.
<https://www.uni-bayreuth.de/en/university/press/spektrum/pdf/issue-02-2019.pdf>
2019. Swahili as a medium of Decolonization. Interview with Christian Wißler. In: *Spektrum*. Vol. 15/2 (November 2019). 83.
<https://www.uni-bayreuth.de/en/university/press/spektrum/pdf/issue-02-2019.pdf>
2019. Eine europäische Grenze in Afrika. Die Komoren im Fokus literarischer Kritik. In: *Spektrum*. Bd. 15/2 (November 2019). 78-82.
<https://www.uni-bayreuth.de/de/universitaet/presse/spektrum/pdf/ausgabe-2-19.pdf>
2019. Swahili als Medium der Dekolonisierung. Interview mit Christian Wißler. In: *Spektrum*. Bd. 15/2 (November 2019). 83.
<https://www.uni-bayreuth.de/de/universitaet/presse/spektrum/pdf/ausgabe-2-19.pdf>
2019. Video paper: "How Can Literary Works Help Us to Understand the Politics of Migration?"
[How Can Literary Works Help Us to Understand the Politics of Migration? \(lt.org\)](#), online since

- July 6th, 2019.
2014. "Babu Alipofufuka." In: *Chimurenga Chronic Books*, No. 004, Cape Town: Kalakuta Trust, 39.
(reviewed)
2012. "Kiswahili als Panafrikanistische Diasporasprache." In: *Lonam, Das Afrikanische Magazin* (Berlin), Dezember/Januar 2012, 19.
2009. "Said Ahmed Mohamed: de Pemba à Bayreuth." In: *Afiavi Magazine* (Bordeaux), No. 7, 43-44.
(reviewed)
2009. "La mondialisation traduite à la barre dans le roman moderne Swahili." In: *Les Cahiers d'Afrique de l'Est, Horizons Swahili* 40, Nairobi: IFRA, 127-134.
- h) Interviews
- (With Öttl, Johanna. 2024. » Ich gehöre zu den Menschen, die denken, dass dieser Monat nicht für Schwarze ist, sondern für die andere Seite.« *Der Hammer* 124, 1.24, -2-3.
- (With Ben Ali, Mahdawi. 2023. « 3Questions à Rémi Tchokothe I « Pour Mayotte, il s'agit tout simplement d'un génocide » Al Watwan N 4829, Mardi 19 décembre 2023/5, 5.
[3Questions à Rémi Tchokothe I «Pour Mayotte, il s'agit tout simplement d'un génocide» - \(alwatwan.net\)](https://alwatwan.net)
- (With Ana Sobral. 2021. Interview (online) bei Artlink Litklub Ep. 03: Die Schiffsbrüchige (A Girl called Eel). artlink.ch/projects/artlink-litklub
- (With Stimmen Afrikas 2021. Interview in der Radiosendung "Länderfokus Kamerun. Wer schreibt eigentlich über das (post)koloniale Kamerun?" 01.09.2021. soundcloud.com/alleweltonair/landerfokus-kamerun-wer-schreibt-eigentlich-ueber-das-postkoloniale-kamerun
2021. Interview in der ORF-Fernsehsendung "Zeit im Bild" zur Verleihung des Literaturnobelpreises an Abdulrazak Gurnah. 07.10.2021.
2021. Interview in der Radiosendung zum Podcast "(Re)membering Rwanda - Conversations about our shared history". Episode 7: Reflecting on our Journey. 15.12.2021. <https://cba.fro.at/532455>
- i) Short Interviews with writers and literary actors published on Youtube
2024. Sami Tchak - Tage der afrikanischen Literaturen 2024 (youtube.com), online since August 5, 2024.
2024. Ernis - Tage der afrikanischen Literaturen 2024 - YouTube, online since August 5, 2024.
2024. Niq Mhlongo - Tage der afrikanischen Literaturen (youtube.com), online since August 5, 2024.
2024. Zina Eberlein - Tage der afrikanischen Literaturen 2024 (youtube.com), online since August 5, 2024.
2024. Tete Loeper - Tage der afrikanischen Literaturen (youtube.com), online since August 5, 2024.
2024. Ida Hadjivayanis - Tage der afrikanischen Literaturen 2024 (youtube.com), online since August 5, 2024.
2024. Max Lobe - Tage der afrikanischen Literaturen 2024 (youtube.com), online since August 5, 2024.
2024. Kamdem Mou Poh á Hom - Tage der afrikanischen Literaturen 2024 (youtube.com), online since August 5, 2024.